

УДК 378.016.81:25
ББК Ш12/18-9-8

ГСНТИ 14.35.09

Код ВАК 13.00.08

Синь На,

доцент, научно-исследовательский центр русской филологии и культуры, Хэйлунцзянский университет; 150080, г. Харбин, пр-т Сюэфу, 74; e-mail: xinna@hlju.edu.cn.

«МАСТЕРСКАЯ ПЕРЕВОДА» ДЛЯ ОБУЧЕНИЯ ПЕРЕВОДЧИКОВ В РАМКАХ МАГИСТРАТУРЫ ПО ПИСЬМЕННОМУ И УСТНОМУ ПЕРЕВОДУ В ХЭЙЛУНЦЗЯНСКОМ УНИВЕРСИТЕТЕ

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА: переводоведение; подготовка переводчиков; модели обучения; обучение переводу; устный перевод; письменный перевод; переводческая деятельность.

АННОТАЦИЯ: В статье рассматривается понятие «Мастерская перевода» как модель обучения переводу в рамках двухгодичной магистратуры по письменному и устному переводу в Хэйлунцзянском университете. Особое внимание заслуживает использование «Мастерской перевода» в процессе обучения профессиональных переводчиков. Эффективность использования данной модели обусловлена тем, что учебный процесс организовывается с учетом включенности в него мнений по поводу определенного перевода всех магистров без исключения. Данный процесс предполагает четыре этапа: этап выполнения упражнений на перевод, этап коллективного обсуждения, этап рассмотрения работы научным руководителем и этап совершенствования профессиональной деятельности переводчика. Применение «Мастерской перевода» при обучении переводу имеет следующие преимущества: учет роли каждого магистра при выполнении переводческих заданий, получение обучаемыми необходимых фоновых знаний, формирование основных навыков профессиональной деятельности переводчика. Результаты проведенного исследования позволяют сделать вывод о том, что «Мастерскую перевода» можно использовать для подготовки профессиональных переводчиков и в других вузах Китая.

Xin Na,

Associate Professor, Center for Russian Language, Literature and Culture Studies of Heilongjiang University, Harbin, China.

ABOUT TRANSLATION WORKSHOP IN TEACHING TRANSLATORS AND INTERPRETERS AT HEILONGJIANG UNIVERSITY

KEYWORDS: translation study; teaching translators; educational models; teaching to translate; oral translation; written translation; translation.

ABSTRACT: The article investigates the teaching model *Translation workshop*, which is used in teaching translators and interpreters at Heilongjiang University. We analyze its specific characteristics and pay special attention to the application process, including material selection and translation, group discussion, under tutor's consideration and record the comments. The educational process is organized in a way which enables all Master's Degree Students take part in the training process of translation and interpreting without exception. This method has four stages: translation excersies, discussion of the excersises, the tutor's comments, and perfection of translation. The use of *Translation workshop* in teaching translators and interpreters has the following advantages: it emphasizes the role of each student in completing translation tasks, they get the necessary background knowledge, learn basic translation skills and meet the requirements of translation education. Experience shows that the use of the teaching model can be used in other Chinese universities.

В связи с интенсивным ростом роли международной коммуникации возрастает потребность в профессиональных переводчиках. В январе 2007 г. на основании приказов комитета по определению ученой степени при государственном совете КНР более 100 вузов получили право присуждать ученой степень магистра по письменному и устному переводу. Целью этой образовательной программы является обеспечение качественной подготовки квалифицированных, конкурентоспособных и профессиональных переводчиков, то есть обучение их «стратегии перевода, умения эту деятельность планировать, просчитывать вперед, видеть алгоритм оптимальных

шагов» [1, с. 5]. Хэйлунцзянский университет стал первым вузом, который получил право присуждать ученой степень магистра по письменному и устному переводу с русского языка на китайский и наоборот. Поскольку неотъемлемым элементом образования является ориентация на требования рынка труда, то магистратура должна ставить перед собой цель сформировать основные навыки, необходимые для профессиональной деятельности переводчика. С учетом требований к навыкам переводчиков «Мастерская перевода» применяется в рамках двухгодичной магистратуры по письменному и устному переводу.

Термин «Мастерская перевода» озна-

Публикация осуществлена при финансовой поддержке проекта китайского гуманитарного научного фонда «Корпусная и эмпирическая основа исследования о переводе ключевых слов китайской культуры на русский язык» (№ проекта: 15СYY051).

© Синь На, 2017

чает «форум, похожий на переводческий центр, где два или более переводчиков собираются вместе и осуществляют переводческую деятельность» [8, с. 7]. Данная модель обучения переводу строится на основе социального конструктивизма, согласно которому для обучения переводу необходимо использовать модель сотрудничества и конструктивизации. То есть переводческая компетенция магистра формируется в процессе совместной работы магистров с научным руководителем. Под переводческой компетенцией понимается «совокупность знаний, умений и навыков, позволяющих переводчику успешно решать свои профессиональные задачи» [6, с. 12], основная цель «Мастерской перевода» заключается в формировании у студентов/магистров необходимых навыков для профессиональной деятельности в области перевода. Эффективность использования «Мастерской перевода» в процессе обучения переводу обусловлена тем, что процесс обучения организуется с учетом включенности в него всех, без исключения, студентов/магистров, которые сами активно участвуют в процессе обучения, следуя собственной траектории обучения, при этом овладевают знаниями, умениями и навыками, необходимыми в каком-то одном или нескольких видах перевода и позволяющие им успешно решать профессиональные задачи.

В «Мастерской перевода», функционирующей как модель обучения, создается среда образовательного общения, которая характеризуется открытостью, взаимодействием участников, возможностью взаимной оценки и контроля, что является залогом успешного овладения необходимыми будущему переводчику профессиональными навыками и знаниями. Таким образом, в процесс перевода включается практика и «теория, являющаяся неотъемлемой частью практики, вставляемая в нее и переплетающаяся с ней» [9]. «Мастерская перевода» представляет собой способ обучения в малой группе и обеспечивает формирование переводческой компетенции и, как следствие, подготовку будущих переводчиков. Таким образом, за три семестра достигается «слияние профессиональных навыков и умений, специальных знаний и общей эрудиции, что позволяет обеспечивать идиоматический уровень перевода» [4, с. 82]. Мы полагаем, что данная модель обучения в полной мере соответствует потребностям профессионального обучения переводу.

В Китае долгое время доминирующим оставался лингвистический подход к переводу, тщательно анализировались соответствия исходного текста и текста перевода. В

большинстве университетов в рамках двухгодичной магистратуры по письменному и устному переводу в основном читаются общие курсы лекций, которые дают возможность ознакомиться со спецификой перевода и переводоведения. По нашему мнению, данная модель не может полностью соответствовать потребностям профессионального обучения переводу. При этом в последнее время заметно возросло количество исследований, посвященных изучению новой модели обучения, то есть «Мастерской перевода» в Китае. Особенности ее функционирования тщательно исследованы в работах Ли Мин&Чжун Вэйхэ, Ли Цзин, Дун Хунсюе&Чжан Куньюань, Лу Лянцю, Сяо Хун, Ян Яньцзюнь&Ли Ань. Мы опирались на накопленный отечественный и зарубежный опыт и пытались применить «Мастерскую перевода» в рамках двухгодичной магистратуры по письменному и устному переводу в Хэйлунцзянском университете, и в данной статье рассматривается процесс и специфика ее применения.

В соответствии с учебной программой подготовки магистров по специальности перевода Хэйлунцзянского университета в первом семестре магистры обязательно посещают общие теоретические курсы, которые дают «возможность совершенствовать экзистенциальную и профессионально-ориентированную предметную составляющие переводческой компетенции» [5, с. 94]. Во втором семестре начинается свою работу «Мастерская перевода», которая продолжается до конца учебы. Ее процесс предполагает два этапа: переводческие задания, упражнения с русского языка на китайский и переводческие задания, упражнения с китайского языка на русский, всего «Мастерская перевода» занимает 144 часа. При выявлении специфики и особенностей «Мастерской перевода» необходимо подробно рассмотреть организацию процесса, который включает в себя следующее.

Первым этапом является выполнение упражнений на перевод. Цель данного этапа – формирование у участников мотивации к самостоятельному выполнению работы на повышение профессиональной деятельности переводчика. Поставленная цель обуславливает ряд задач данного этапа: получение текста для письменного перевода, подготовка к предстоящему переводу и выполнение упражнений на перевод. Поскольку «современные переводчики не могут специализироваться в какой-то одной, узкой области» [3, с. 125], руководитель «Мастерской перевода» должен из русско- и китайскоязычных публикаций в прессе или с самых известных сайтов подобрать текст

для перевода, который должен касаться следующих тем: общение, развлечение, торговля, промышленность, наука, экскурсия, политика, образование, культура, искусство, семья, литература и т.д. Потом учащимся дается задание на перевод данного текста на китайский или на русский язык за несколько дней до предстоящего обсуждения.

Второй этап «Мастерской перевода» – коллективное обсуждение, на котором учащиеся собираются вместе и высказывают свои мнения относительно качества перевода, аргументируют принятые решения и предлагают другие варианты, которые они считают лучшими. Процесс обсуждения проходит таким образом: сначала руководитель группы знакомит с содержанием подобранный текст для перевода, включая его контекст и редко встречающиеся слова;

после руководитель читает одно предложение, а учащиеся в свою очередь высказывают свое мнение о качестве перевода и «при этом они стараются в максимально тактичной форме комментировать и критиковать перевод своих коллег» [2, с. 2451]; в итоге путем сравнения всех вариантов перевода учащиеся должны создать конечный вариант, который проверяется руководителем после обсуждения. В случае, если общего мнения достигнуть не удается, руководитель может записать все варианты, представленные участниками, с целью дальнейшего обсуждения с научным руководителем. Коллективное обсуждение помогает учащимся определить свои слабые стороны, причины неудач при выполнении заданий на перевод. Конечный результат представлен в таблице 1.

Таблица 1

Оригинальный текст:	
<i>Сыпет снег хлоридом серебра над пластиковой елью. В стране пальм не найти живой елки, и запах хвои можно лишь распылить по комнате из флакона освежителя воздуха. Но атмосфера праздника настоящая. И елочный базар в Тель-Авиве, немыслимый еще десятилетие назад, распахнул свои двери для тех, кто встречал любимый праздник когда-то в Москве, Варшаве или Праге. Новый год явочным порядком, не дожидаясь решения Кнессета, утвердился в Израиле, стал если не государственным, то народным праздником. И в ресторанах Тель-Авива, Ашдода или Хайфы не найти в новогоднюю ночь свободных мест, там гуляют по-русски – широко и шумно.</i>	
Текст перевода:	
Вариант перевода руководителя	Конечный вариант перевода после обсуждения
<p>在森林之国无处找到真正的松树，人们更爱塑料松树上洒人造雪花，以空气清新剂的气味代替松香，节日气氛热烈而浓厚。现在，特拉维夫松树市场为曾在莫斯科、华沙或在拉格欢庆佳节的人们敞开大门，这在十年前简直是奢望。议会批准前，新年在以色列是秘密庆祝的民间节日。特拉维夫、阿什多德和海法的饭店在新年夜都座无虚席，人们以俄罗斯方式开种狂欢新年。</p>	<p>Первый вариант: 人造的雪花飘洒在塑料松树上，松树的气味也只是喷洒的空气清新剂的味道，节日气氛却是实实在在的。 Второй вариант: 房间塑料松树上撒着人造雪花，空气清新剂散发着松香，节日气氛热烈而浓厚。（По моему мнению, этот вариант лучше, чем первый）</p>

На третьем этапе руководитель группы должен послать научному руководителю конечный вариант перевода для рассмотрения. От конца первой «Мастерской перевода» до начала следующей научный руководитель высказывает свое мнение по поводу проделанной работы и выносит экспертную оценку, предлагая свои варианты перевода. Вместе с тем, он тоже должен проверить слова, знаки препинания и другие единицы, которые неправильно или не точно используются для выражения оригинального текста. Потом научный руководитель высылает всем учащимся свое мнение и проверенный текст перевода, который представлен в таблице 2.

Четвертым этапом является этап совершенствования собственной профессиональной деятельности переводчика. Значи-

мость проведения «Мастерской перевода» состоит в том, что задания на перевод повышают профессиональную квалификацию – непереносимое условие для успешной работы переводчика на рынке, наряду с этим студент получает глубокие знания в теории перевода. И поэтому после каждого этапа учащиеся должны записывать свои мысли о переводе с намерением глубже понять перевод. Рассмотрим подробнее:

1. После самостоятельного выполнения перевода каждый учащийся должен записать процесс перевода и свои мысли о переводе, исправить свои ошибки, дать оценку переводу, провести самостоятельный анализ собственной переводческой деятельности в документированных формах.

2. После коллективного обсуждения на основе сопоставления с результатами коллег

каждый учащийся должен выявить собственные достижения в данной переводческой деятельности, проанализировать ошибки, задать себе вопросы: почему возникла эта ошибка? Следует отметить, что анализ

ошибок и причин их возникновения должен обязательно сопровождаться поиском и обсуждением возможных правильных вариантов.

Таблица 2

Оригинальный текст:	
<i>В самом начале Русско-японской войны 1904-1905 годов крейсер «Варяг» и канонерская лодка «Кореец» находились в нейтральном корейском порту Чемульпо в распоряжении российского посольства в Сеуле; в Чемульпо также находились корабли других стран (Англии, Франции, США и др.).</i>	
Текст перевода:	
Конечный вариант после обсуждения	Вариант после рассмотрения научного руководителя
日俄战争 (1904-1905) 爆发伊始, 根据我驻朝大使馆的指示, “瓦良格”号巡洋舰和“高丽人”号炮舰驻留在中立国朝鲜的仁川港, 港内还有美英法等国的军舰停泊。	日俄战争 (1904-1905) 爆发伊始, 根据俄驻汉城 (Замечание: при полном переводе переводчик стремится максимально верно передать содержащуюся в тексте информацию, и поэтому, « <i>российское посольство в Сеуле</i> », переводится как « <i>русское посольство в Сеуле</i> », с целью выражения исторического и культурного знания, заключенного в исходном тексте) 大使馆的指示, “瓦良格”号巡洋舰和“高丽人”号炮舰驻留在中立国朝鲜的仁川港 (Замечание: Это самый хороший пример для изучения метода перевода имен собственных, особенно тогда, когда оно заимствовано из какого-либо третьего языка), 港内还有美英法等国 (Замечание: В оригинальном тексте <i>Англия, Франция, США и др.</i> были заключены в скобки, а в тексте перевода не использовались скобки с целью сохранения целостности предложения) 的军舰停泊。

3. После рассмотрения работы научным руководителем и сравнения своей работы с его вариантом каждый учащийся должен еще раз записать свои мысли по поводу работы и попытаться понять, почему руководитель именно так перевел данный материал. Наблюдая за руководителем и перенимая у него положительный опыт, учащиеся получают возможность наблюдать динамику развития своих навыков и умений и «выявлять причины неудач, анализировать расхождения в коллективных и собственных оценках» [7, с. 136].

Как показывают наблюдения, рассмотрение процесса «Мастерской перевода» позволяет понять причины, почему, на наш взгляд, «Мастерская перевода» полностью удовлетворяет потребности профессионального обучения переводу. Также отметим, что российского студента, находящегося на стажировке в Китае, часто приглашают участвовать в процессе обсуждения второго этапа с целью обеспечения точного выражения текста перевода, при переводе задания с китайского языка на русский.

Что касается упреждений по устному переводу, форум должен организовываться в рамках темы, касающейся переводчи-

мого текста в формате дискуссии, пресс-конференции. Один из учащихся выступает в роли переводчика, а другие учащиеся делятся на две группы. В процессе дискуссии роли могут меняться на некоторое время. Руководитель группы должен сделать подробную запись и послать ее каждому учащемуся, для того чтобы они могли проанализировать свой устный перевод. В процессе устного перевода можно использовать последовательный перевод и синхронный перевод.

Как было показано в данной работе, модель такого обучения осуществляется в рамках двухгодичной магистратуры по письменному и устному переводу в Хэйлунцзянском университете с учетом всех особенностей профессионального перевода. Прежде всего мы анализировали «Мастерскую перевода», ее содержание, источники и преимущества использования при подготовке переводчиков. Уделяется достаточное внимание описанию всех ее этапов в рамках двухгодичной магистратуры по письменному и устному переводу в Хэйлунцзянском университете, включая самостоятельное выполнение переводческих заданий, коллективное обсуждение всех

вариантов перевода, рассмотрение работы научным руководителем и конечную запись результата. Использование «Мастерской перевода» показало, что все учащиеся по этой методике могут овладеть основными навыками перевода и повысить квали-

фикацию. Важным является дальнейшее исследование этой модели обучения. Решение проблем использования данной методики будет способствовать лучшей подготовке профессиональных и квалифицированных переводчиков.

ЛИТЕРАТУРА

1. Алексеева И. С. Письменный перевод. Немецкий язык : учебник. – СПб. : Союз, 2006. – 368 с.
2. Гусейханова З. С. Кооперативная модель обучения как механизм формирования навыков перевода // *Фундаментальные исследования*. – 2014. – № 12 (часть 11). – С. 2449–2452.
3. Злобин А. Н. Актуальные вопросы методики обучения переводу // *Интеграция образования*. – 2014. – № 2 (75). – С. 124–129.
4. Королькова С. А. Эрудиция переводчика: как ее совершенствовать в процессе обучения // *Homo Loquens: вопросы лингвистики и транслятологии* : сб. ст. – Волгоград, 2012. – Вып. 5. – С. 80–87.
5. Королькова С. А. Интеграционный подход к профессиональной подготовке переводчиков в европейских вузах // *Известия Саратовского ун-та. Нов. серия. Серия : Философия. Психология. Педагогика*. – 2013. – № 4 (13). – С. 92–96.
6. Латышев Л. К. Технология перевода : учеб. пособие для студ. лингв. вузов и фак. – М. : Академия, 2005. – 320 с.
7. Новикова Э. Ю., Хайрова С. Р. Дидактическая модель обучения устному переводу // *Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 6 : Университетское образование*. – 2007. – № 10. – С. 131–136.
8. Gentzler E. *Contemporary Translation Theories*. – London : Routledge, 1993.
9. Wolfson L. The Contact between Text, Mind, and One's Own Word in a Translation Workshop // *Translation Journal and the Author*. – 2005. Режим доступа: <http://accurapid.com/journal/34workshop.htm>. (data obrashcheniya: 12.12.2016).
10. 董洪学, 张坤媛. 云计算学习平台下MTI翻译工作坊教学模式研究//*外语电化教学*. 2016年第1期. 56–61.
11. 李晶. “翻译工作坊”模式在商务英语翻译教学中的应用//*商务外语研究*. 2016年第1期. 51–53.
12. 李明, 仲伟合. 翻译工作坊教学探微//*中国翻译*. 2010年第4期. 32–36.
13. 吕亮球. 翻译工作坊教学模式探究//*上海翻译*. 2014年第4期. 48–51.
14. 肖红. “翻译工作坊”在翻译教学中的运用//*四川外语学院学报*. 2005年第1期. 139–142.
15. 杨艳君, 李安. 工作坊模式嵌入英语翻译教学的实验研究. *教育学术月刊*. 2015年第12期. 97–103.

REFERENCES

1. Alekseeva I. S. *Pis'mennyy perevod. Nemetskiy yazyk : uchebnik*. – SPb. : Soyuz, 2006. – 368 s.
2. Guseykhanova Z. S. *Kooperativnaya model' obucheniya kak mekhanizm formirovaniya navykov perevoda // Fundamental'nye issledovaniya*. – 2014. – № 12 (chast' 11). – S. 2449–2452.
3. Zlobin A. N. *Aktual'nye voprosy metodiki obucheniya perevodu // Integratsiya obrazovaniya*. – 2014. – № 2 (75). – S. 124–129.
4. Korol'kova S. A. *Eruditsiya perevodchika: kak ee sovershenstvovat' v protsesse obucheniya // Homo Loquens: voprosy lingvistiki i translyatologii* : sb. st. – Volgograd, 2012. – Vyp. 5. – S. 80–87.
5. Korol'kova S. A. *Integratsionnyy podkhod k professional'noy podgotovke perevodchikov v evropeyskikh vuzakh // Izvestiya Saratovskogo un-ta. Nov. seriya. Seriya : Filosofiya. Psikhologiya. Pedagogika*. – 2013. – № 4 (13). – S. 92–96.
6. Latyshev L. K. *Tekhnologiya perevoda : ucheb. posobie dlya stud. lingv. vuzov i fak.* – M. : Akademiya, 2005. – 320 s.
7. Novikova E. Yu., Khayrova S. R. *Didakticheskaya model' obucheniya ustnomu perevodu // Vestnik Volgogradskogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya 6 : Universitetskoe obrazovanie*. – 2007. – № 10. – S. 131–136.
8. Gentzler E. *Contemporary Translation Theories*. – London : Routledge, 1993.
9. Wolfson L. The Contact between Text, Mind, and One's Own Word in a Translation Workshop // *Translation Journal and the Author*. – 2005. Rezhim dostupa: <http://accurapid.com/journal/34workshop.htm>. (data obrashcheniya: 12.12.2016).
10. 董洪学, 张坤媛. 云计算学习平台下MTI翻译工作坊教学模式研究//*外语电化教学*. 2016年第1期. 56–61.
11. 李晶. “翻译工作坊”模式在商务英语翻译教学中的应用//*商务外语研究*. 2016年第1期. 51–53.
12. 李明, 仲伟合. 翻译工作坊教学探微//*中国翻译*. 2010年第4期. 32–36.
13. 吕亮球. 翻译工作坊教学模式探究//*上海翻译*. 2014年第4期. 48–51.
14. 肖红. “翻译工作坊”在翻译教学中的运用//*四川外语学院学报*. 2005年第1期. 139–142.
15. 杨艳君, 李安. 工作坊模式嵌入英语翻译教学的实验研究. *教育学术月刊*. 2015年第12期. 97–103.